

# Zeilwoordenboek Engels-Nederlands

## Uit EurosWiki

Veel literatuur over zeilen is in het Engels. Daarom hierbij een Engelse woordenlijst zodat al die Engelse termen ook duidelijk zijn. Mocht je er een tegenkomen waarvan je de betekenis niet weet en die nog niet in de lijst staat, vul deze dan gewoon in. Dan kan iemand anders de betekenis erbij zetten. Sommige woorden hebben geen goede nederlandse vertaling. Er wordt dan uitgelegd wat het is. Een korte versie op handzaam formaat is Bestand:Woordenlijst ennl.pdf

## Inhoud

- 1 Sails - Zeilen
  - 1.1 Sail parts - Zeil onderdelen
- 2 Rig - Tuig
  - 2.1 Standing rigging - Staand want - Stehendes Gut
  - 2.2 Running rigging - Lopend want - Laufendes Gut
    - 2.2.1 Knots - Knopen
    - 2.2.2 Spinnaker - Spinnaker - Spinnaker
    - 2.2.3 Mainsail - Grootzeil - Großsegel
    - 2.2.4 Foresails - Voorzeilen - Vorsegeln
  - 2.3 Deck Hardware - Dekbeslag
  - 2.4 Engine - Motor
- 3 Hull - Romp
  - 3.1 Appendages - Aanhangsels
  - 3.2 Inside - Binnen
- 4 Under Sail - Zeilend
  - 4.1 Courses - Koersen
  - 4.2 Manouvers - Manoeuvres
  - 4.3 Commands - Commando's
  - 4.4 Navigation - Navigatie
  - 4.5 Docking - Aanleggen
- 5 Wedstrijdterminologie
- 6 Tools - Gereedschap
  - 6.1 Hand tools - Handgereedschap
  - 6.2 Powertools - Electrisch gereedschap
- 7 Meteorology - Meteorologie
- 8 Gear - Uitrusting

- 9 Miscellaneous equipment - Divers materiaal

## Sails - Zeilen

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Mainsail	Grootzeil	Großsegel (o)	
Mizzen	Bezaan	Besansegel (o)	
Jib	Fok	Fock (v)	
Genoa	Genua	Genua (v)	
Solent	Soling	...	
Staysail	Stagzeil	Stagsegel (o)	
(Roller) furling genoa	Rolgenua	Rollgenua (v)	
Yankee	Kluiver	Klüver (m)	
Storm jib	Stormfok	Sturmfock (v)	
Trysail	Trysail	Trysegel (o)	stormgrootzeil
Reef	Rif	Reff (o)	
Reefing line	Smeerreep	Smeerreep (o)	
Spinnaker	Spinnaker	Spinnaker (m)	
Gennaker	Gennaker	Gennaker (m)	
Runner	...	...	Spinnaker om laag ruimewinds/voordewinds te varen
VMG spinnaker	...	...	Spinnaker voor optimale VMG op een voordewinds rak
(Sc)reacher	...	...	Spinnaker om hoog ruime winds of halvwinds te varen (Screacher zelfs

			nog iets hoger)
Code Zero	...	...	Soort genua die vliegend gehesen wordt op (laag) aandewindse koersen bij licht weer.
Jibtop	...	...	Genua voor ruimewindse koersen (als het te hard waait voor de spi)
Solid wing sail	...	...	Massieve vleugel ipv een zeil van zeildoek.

## Sail parts - Zeil onderdelen

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Sail batten	Zeillat	Segellatte (v)	
Fully battened sail	Volledig doorgelat zeil	...	
Full batten	doorlopende lat	durchgehende Segellatte	Zeillat die van voorlijk tot achterlijk loopt.
Leech batten	...	...	Zeillat die alleen in het achterlijk zit.
Tapered sailbatten	Verjongde zeillat	profierte Segellatte	
Batten pocket	Zeillatzak	...	Soms ook wel specifiek het plastic dingetje in het voorlijk bij doorlopende latten
Roach	Uitbouw	...	
Square top (mainsail)	...	...	Sterk uitgebouwd grootzeil dat praktisch rechthoekig is
Luff	Voorlijk	Vorliek (o)	
Leech	Achterlijk	Achterliek (o)	
Foot	Onderlijk	Unterliek (o)	
Loose footed	Losse broek	...	
Shelf foot	Vaste broek	...	Vaak is dit een lichte flexibele stof die de vorm van het zeil onderin minder verstoort (i.t.t. de

			Eurosboten met een vaste broek).
Head	Tophoek	Kopf (m)	
Headboard	Tophout	...	Het tophout is de versteviging, en heet ook zo als die van aluminium is gemaakt.
Clew	Schoothoek	Schothorn (o)	
Tack	Halshoek	Hals (m)	
Leech line	Reguleerlijntje	...	
Reef point	Reefpunt	...	
Sail tie	Bindlijntje	...	
Spreader patch	...	...	Bescherming waar de zaling het grootzeil raakt.
Taffeta	Taffeta?	...	Beschermlaag op laminaatzeilen (lijkt een beetje op zeiltape), kan aan 1 (enkelzijdig) of beide zijden (dubbelzijdig) van het zeil aangebracht worden.
Luff rope/bolt rope	Lijketouw	Liektau (o)	
Hanks	Leuvers (fok)	Stagreiter (m)	
Tuff luff/headfoil	Voorstagprofiel	...	Tuff luff is een merknaam
(Mainsail) slides	Leuvers (grootzeil)	...	
Mainsail track	Mastgroef	...	Wordt ook gebruikt om railsystemen aan te duiden met dezelfde functie
Overlap	Overlap	...	
Broadseaming			Zeilmaaktechniek om bolling in het zeil te krijgen waarbij de afstand tussen de naden in de panelen niet constant is, maar groter in het midden van de panelen dan aan de

uiteinden.

# Rig - Tuig

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Sloop rigged	Sloepgetuigd	Sluptakelung (v)	
Masthead rig	Top tuig	...	
Fractional rig	Fractioneel tuig	...	
Cutter rigged	Kotter getuigd	Kuttertakelung (v)	
Square rigged	Dwarsgetuigd	...	
Schooner	Schoener	...	Tweemaster waarvan de achterste mast het hoogst is
Ketch	Kits	...	Tweemaster waarvan de achterste mast het laagst is
Yawl	Yawl	...	Tweemaster waarvan de achterste mast zeer klein is
Mast	Mast	Mast (m)	
Mizzen mast	Bezaanmast	Besanmast (m)	Achterste mast op een kits of yawl
Telephone pole	telefoonpaal	...	Omschrijving van een zeer stijve mast die niet tot nauwelijks zal buigen tijdens het zeilen. Voorbeeld: EH (enigszins E22)
Fishing rod	vishengel	...	Omschrijving van een zeer slappe mast die snel en veel zal buigen tijdens het zeilen. Voorbeeld: Jaffa
Tapered mast	Verjongde mast	...	

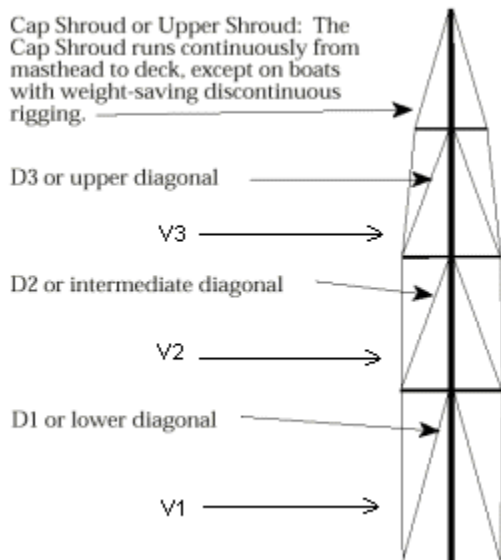
Rotating wingmast	Draaibare vleugelmast	...	
Masthead crane	kraantje	...	Uitstekende ding bovenop de mast waar de achterstag aan vast zit
Boom	Giek	Baum (m)	
Spinnaker pole	Spinnakerboom	Spinnakerbaum (m)	
Bowsprit	Boegspriet	Bugspriet (m/o)	
Dolphin striker	?	...	Zalingkje onder de dwarsligger waar de mast op staat bij catamarans
Whisker pole	Fokkeloet	...	Boom om fok mee uit te bomen
Jockey pole reaching strut	...	...	Boompje dat op de mast gaat om de loefschoot naar buiten te duwen bij halvewindse koersen

## Standing rigging - Staand want - Stehendes Gut

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Hounds	Voorstagbeslag		
Forestay	Voorstag	Vorstag (o)	
Inner forestay	Binnenvoorstag	...	
Cutter stay	Kotterstag	...	
Babystay	Babystag	Babystag (o)	
Capshrouds / Upper shrouds / Uppers	Topwant	Oberwant (v)	
Lower shrouds / Lovers	Hoofdwant	Unterwant (v)	

Forward lowers			Voorwaarts gericht hoofdwant
Shroudbase	spatting		Afstand tussen de zijstagen aan bakboord en stuurboord
Spreaders	Zalingen	Saling (v)	

Voor masten met meerdere sets zalingen hebben ze een systematisch systeem van naamgeving voor de zijstagen. Ze nummeren de stagen van beneden naar boven per set zalingen. Ze maken hierbij onderscheid tussen de Verticals (die naar de volgende zalingen gaan) en de Diagonals (die aangrijpen net onder de zalingen). Dit korten ze dan af met de letter D of V gevolgd door het nummer. D2 is dus de stag die van het uiteinde van de eerste zaling naar net onder de tweede zaling loopt. De bovenste zijstagen worden nog steeds de Capshrouds (Caps) genoemd.






**Schematische tekening van een mast met de namen van de stagen**

Engels ☒	Nederlands ☒	Nederlandse omschrijving of toelichting
Continuous rigging	Continue verstaging	Alle zijstagen lopen door tot de wantputtingen
Discontinuous rigging	Discontinue verstaging	De zijstagen eindigen bij de zalinguiteindes
Rod rigging	Massieve verstaging	Geen staaldraad, maar massief RVS staf van een speciale legering

Dyform	Dyform	Speciale soort staaldraad die minder rekt dan normaal 1x19 staaldraad, zit op Jaffa
1x19 wire	1x19 staaldraad	Draad bestaat uit 1 maal 19 strengen. Rekt minder dan 7x19, en is minder soepel. Wordt veel gebruikt voor verstaging. Hebben alle andere euros boten.
7x19 wire	7x19 staaldraad	Draad bestaat uit 7 maal 19 strengen. Rekt meer dan 1x19, maar is soepeler. Wordt veel gebruikt voor lopend want. Steeds minder door de opkomst van dyneema.
Rigging screw / Turnbuckle	Wantspanner	
T/Y/eye terminal	T/Y/oog terminal	Beslag aan het uiteinde van een stag waarmee het bevestigd wordt aan bv de mast of de wantputtingen
To swage		persen van een terminal aan een stag
Swage		deel van de terminal dat samengeknepen is bij het persen
(Rigging) toggle	...	Stukje RVS beslag dat wantspanners toestaat in het horizontale vlak te bewegen, zodat er geen buigkrachten op de wantspanner komen
Clevis pin	Tonnetje	
Cotter pin	Splitpen	
Safety ring/ Ring ding	Borgringetje	
Meat hook	Vleeshaak	Gebroken streng in een staalkabel. Heten zo omdat je jezelf er lelijk mee kan verwonden. Zie je vooral bij 7x19 staaldraad.
Chain plate	Wantputting	
Deck spreaders	...	Letterlijk: dekzalingen
Backstay	Achterstag	

(Backstay) flicker/whip	...	Veer die de achterstag optilt als er geen spanning op staat zodat het uitgebouwde grootzeil er onderdoor kan.
Running backstay / Runner	Bakstag	
Checkstays	Checkstays	Stagen die laag op de mast aangrijpen en waarmee te sterke mastbuiging weer teniet gedaan kan worden
Jumpers	Jumpers	Zalingkjes en stagen bij Jaffa bovenin de mast
Diamond rigging	Diamantverstaging	

## Running rigging - Lopend want - Laufendes Gut

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
(jib/genoa /spinnaker /mainsail) Halyard	(fokke/genua /spinnaker /grootzeil) Val	(Fockfall, Genuafall, Spifall, Großfall) Fall (o)	
Sheavebox	Valhuis		
Halyard exit	Valuitvoer		
(jib/genoa /spinnaker /main) Sheet	(fokke/genua /spinnaker /groot) Schoot	Schot (v)	
Tackle	takel, talie	Talje (v)	lijn die over twee of meer schijven loopt
Cascade	Cascade	...	verdubbeling van een vertraging met 1 blok en 1 lijn. Voorbeeld: spruit van de achterstag.
Thimble	Splitskous	...	
Splice	Splits	...	

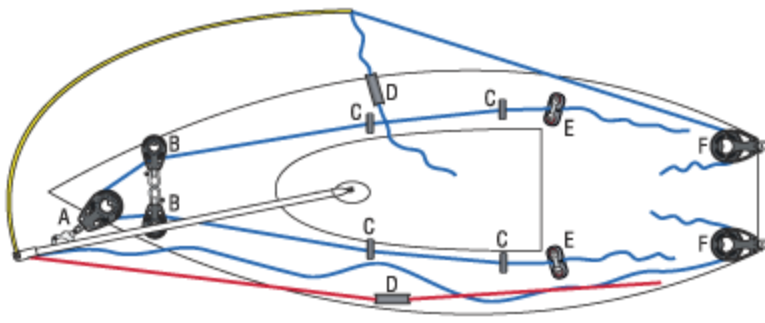
Splicing fid	Splitsnaald	...	
Marlin spike	Marlpriem	...	
Shackle	Harpje	...	
Soft shackle/loop shackle			Dyneema lusje dat je vast en losmaakt met een balletje en een oogje. Dyneema harpvervanger
Snapshackle	Snapshackle		
J lock			Soort snapshackle met geborgde pin. Wordt op Jaffa gebruikt voor de genuaschoot.
D Shackle	D sluiting		
Swivel	Wartel		
Tapered	Verjongd		
Single braid	Enkel gevlochten		
Double braid	Dubbel gevlochten		Mantel en kern
3 strand	3 strengs		
Laid rope/Twisted rope	Geslagen lijn	Geschlagenes Tauwerk	
Marlowbraid	...	...	Lijn met gevlochten mantel en geslagen kern (van fabrikant Marlow)
Mooring line	Landvast	...	
Anchor line	Ankerlijn	...	
Anchor rode			Alles wat tussen het anker en de boot zit; dus ketting en lijn.
Ground tackle			Anker, ankerketting en ankerlijn bij elkaar.
Scope			Verhouding ankerlijnlengte : diepte

## Knots - Knopen

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Bowline	Paalsteek		
Half hitch	Halve steek		
Clove hitch	Mastworp		
Reef knot	Platte knoop		
Sheet bend	Schootsteek		
Overhand knot with draw loop	Slipsteek		
Figure eight knot	Achtknoop		

## Spinnaker - Spinnaker - Spinnaker

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Topping lift / Uphaul	Boomhijs	Topnant / Spibaum-Hochholer	
Foreguy	Boomneerhouder	Spibaum-Niederholer	Die op het voordek zit, en dus de boom zowel naar beneden als naar voren trekt
(After)guy (US) / Brace (UK)	Loefschoot	Achterholer / Luvschot	
Sheet	Lijschoot	Spischot / Leeschot	
Twing/Tweaker / Barberhauler	Barberhauler	Barberholer	Blokje aan lijntje waarmee de spischoten naar het breedste punt van de boot getrokken kunnen worden voor meer controle over de boom of een stabielere spinnaker



### Spinnaker systeem met aparte loef en lijschoten

Bij Jaffa wisselen bij het gijpen de loefschoot en lijschoot van functie. Op grote boten wordt er een ander systeem gebruikt. Daarbij zit aan beide kanten van de boot een loefschoot die vanaf het breedste punt van de boot naar de schoothoek aan zijn eigen kant loopt (D) en een lijschoot die naar de schoothoek aan zijn eigen kant toe loopt (F). Beide schoothoeken hebben dus een eigen loef en lijschoot. Dit betekent dat bij het spinnakeren dus aan een kant een loefschoot niks doet en de andere kant de lijschoot niks doet. Dit geeft de volgende termen:

Engels ☒	Nederlands ☒	Nederlandse omschrijving of toelichting
Lazy guy	Loefschoot die niet in gebruik is	
Lazy sheet	Lijschoot die niet in gebruik is	



Bij het gijpen wordt de spi gevliegerd met de beide schoten (sheets) totdat de voordekker de oude loefschoot (guy) uitgehaakt heeft en de nieuwe ingehaakt heeft. wordt vaak gecombineerd met een dip pole gybe (zie manoeuvres) en dus meestal op grote boten (vanaf 35-40 voet).

### Mainsail - Grootzeil - Großsegel

Engels ☒	Nederlands ☒	Duits ☒	Nederlandse omschrijving of toelichting
Reefline	Smeerreep	Smeerreep (m)	
Outhaul	Onderlijkstrekker	Unterliekstrecker (m)	
Vang(US) / Kicker(UK)	Neerhouder	Baumniederholer	

Cunningham	Cunningham	Cunninghamstrecker (m)	
Preventer	Bulletalie	Bullenstander	
Topping lift	Kraanlijn	Dirk (v)	
Traveler	Overloop	Traveller (m)	

## Foresails - Voorzeilen - Vorsegeln

Engels 	Nederlands 	Duits 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Genoa lead (car)	Leioog	...	
Genoa track	Genuarail	Leitschiene (v)	
Inhauler			vertraging om de schoothoek van de fok meer naar de centerlijn van de boot te trekken

## Deck Hardware - Dekbeslag

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Purchase	Vertraging	
Block	Blok	
Cheek block	Schildpadblok	
Fiddle block	Vioolblok	
Double/triple block	Dubbel of triple blok	Blok met 2 of 3 schijven
Cleat	Kikker	
Sheave	Schijf	Onderdeel van een blok
Becket	Hondsvot	
(Bow)fairlead	Verhaalklamp / Geleideoog	
Clamcleat	V-klem	
Camcleat	Curryklem	

Rope clutch / Halyard stopper	Valstopper	
Jammer		Vergelijkbaar met een stopper maar de val moet van spanning gelierd worden voordat de jammer los kan laten.
Winch	Lier	
Winch handle	Lierhandel	
Cabintop winch	Lier op het kajuitdak	
Grinder	Grinder / Koffiemolen	
Backing plate	Contraplaat	

## Engine - Motor

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Diesel	Diesel	
Petrol/Gasoline	Benzine	niet te verwarren met gasolie wat (accijnsvrije?) diesel is
Two stroke	Tweetakt	
Four stroke	Viertakt	
Oil filter	Oliefilter	
Air filter	Luchtfilter	
Water separator	Water afscheider	
Fuel filter	Brandstoffilter	
Fuel polishing		Brandstoftank ontdoen van vuil door de brandstof door een filter te circuleren. Als je tank slecht bereikbaar is de enige manier om van troep af te komen.
Fuel pump	Brandstofpomp	

Fuel level	Brandstofniveau	
Intake	Inlaat	
Exhaust	Uitlaat	
Mixing elbow		Bocht in de uitlaat net na de motor waar koelwater in de uitlaatgassen gemengd wordt.
Muffler	Demper	
Alternator	(Wisselstroom)dynamo	
Heatexchanger	Warmtewisselaar	
V belt	V snaar	
Stuffing box	Schroefasafdichting	
Prop shaft	Schroefas	
Cutlass bearing	(Schroefas) uithouder	
(Sacrificial) zinc	Zinkanode	
Prop/Propeller	Schroef	
Folding prop	Klapschroef	
Feathering prop	Vaanstand schroef	
(Adjustable) pitch	(Instelbare) spoed	
Transmission	Keerkoppeling	
Piston	Zuiger	
Camshaft	Nokkenas	
Crankshaft	Krukas	
Valve	Klep	
Valve clearance	Klepspeling	
(Head) gasket	(Kop)pakking	
Throttle	Gashendel	
Tachometer/Revcounter	Toerenteller	
Oil pressure gauge	Oliedrukmeter	
Oil/engine/water temperature gauge	Olie/motor /watertemperatuurmeter	
Seacock	Afsluiter	
Through-hull	Huiddoorvoer	

# Hull - Romp

Engels ☒	Nederlands ☒	Nederlandse omschrijving of toelichting
Deck	Dek	
Sheerline	Zeeg	Kromming van de dekrand vanuit het zijaanzicht bekeken.
Cockpit	Kuip	
Sprayhood	Buiskap	
Spray	Buiswater	
Doghouse	Vaste buiskap	
Bimini(top)	Bimini(top)	Zonnescherm voor over de kuip
Selfbailer	Zelflozer	
Gunwhales	Gangboorden	Engelse uitspraak: "gunnels"
Cabin	Kajuit	
Cabin roof	Kajuitdak	
Coach roof	Garagedak	
Companionway hatch	Kajuitingang	
Washboard	Wasbord	
Pushpit	Hekstoel	
Pulpit	Preekstoel	
Toerail	Voetrail	
Stanchion	Scepter(paal)	
Stanchion base	Scepterpot	
Lifelines	Zeereeling	<b>Let op:</b> heel belangrijk verschil met het Nederlandse Lifelines
Tether	Lifeline	
Jackstay	Loopband	Die door het gangboord loopt om in te klikken met lifeline
Cockpit locker	Bakskist	
(Multi) chined hull	(Multi)knikspant	

Round bilge hull	Rondspant	
S-bilge hull	S spant	
Lap straked hull	Overnaadse romp	
Tender		Boot die snel veel helling maakt (eigenschap, tegengestelde van "stiff")
Stiff		Boot die stabiel is en niet snel helling maakt (eigenschap, tegengestelde van "tender")
Tender	Bijboot	Wordt meestal gebruikt bij luxe jachten. Deze tenders zijn dan vaak ook groter dan de meeste eurosboten.
Dinghy	Bijboot/klein bootje	Is het woord dat je op Jaffa zou gebruiken voor de bijboot.
Transom	Spiegel	Achterkant van de boot
Canoe stern	Spitsgat	

## Appendages - Aanhangsels

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Foil (section)	Profiel	
Leading edge	Voorkant van profiel	
Trailing edge	Achterkant van profiel	
Angle of attack	Aanstroomhoek	
Span	Lengte van profiel	(Spanwijdte)
Chord	Koorde	Afstand van voorkant tot achterkant profiel
Thickness	Dikte	
Camber	Bolling	Asymmetrie tussen beide zijden profiel
Keel	Kiel	
Trim tab	Trimflap	
Fin keel	Vinkiel	
Bulb keel	Bulbkiel	
Centreboard	Klapzwaard/midzwaard	

Daggerboard	Steekzwaard	
Gybing daggerboard	Gijpend zwaard	Zwaard dat door de vorm van het deel in de zwaardkast automatisch een paar graden naar loef draait na overstag/gijp
Swing keel	Kielmidzwaard	
Canting keel	Kantelkiel	
Lift(ing) keel	Hefkiel	
Rudder	Roer	
Skeg	Skeg	
Transom hung rudder	Aangehangen roer	
Skeg hung rudder	Roer aan een skeg	
Spade rudder	...	Doorgestoken roer dat niet aan een skeg hangt
Tiller	Helmstok	

## Inside - Binnen

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Head/Toilet	WC	
Bulkhead	Schot	
Bunk/Berth	Kooi	
Pipeberth	Pijpkooi	Kooi gemaakt van een stuk pijp met een stuk doek ertussen gespannen
Quarter berth	Hondekooi	
Chart table	Navigatietafel	Ook wel: kaartentafel
Galley	Kombuis (Keuken)	
Hatch	Luik	
Porthole/portlight	Patrijspoort	
Bilge	Bilge/riool of bilgewater	
Bilgepump	Lenspomp	


# Under Sail - Zeilend

## Courses - Koersen

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Beating (to windward)	Aandewinds varen / Kruisen	
Closehauled	Aandewinds	
Close reach	Laag aandewinds / hoog halvwinds	
Reach	Halvwinds	
Broad reach	Laag halvwinds / Ruimewinds	
Run	Laag ruimewinds / Voordewinds	
By the lee	Binnen de wind	
Soaking		Zo laag mogelijk voordewinds varen
On port tack	Aandewinds over stuurboord	
On starboard tack	Aandewinds over bakboord	<b>Let op!</b> Dit is geen vergissing. Die rare engelsen draaien dit om. Bij een bakboord/stuurboord situatie zal een engelsman dus ook " <i>starboard!</i> " roepen.
On port gybe/jibe	Ruimewinds over stuurboord	
On starboard gybe/jibe	Ruimewinds over bakboord	
Upwind / Windward	Loef / Naar loef	
Downwind / Leeward	Lij / Naar lij	
2 sail reach	...	Halvwinds varen met alleen grootzeil en fok
3 sail reach	...	Halvwinds varen met grootzeil, fok en spinnaker

Windward	Loefwaards	
Leeward	Lijwaards	
Tacking downwind	Afkruisen	
To point	...	aandewindse koers optimaliseren op hoogte
To foot	...	aandewindse koers optimaliseren op snelheid
Weather helm	Loefgierig	
Lee helm	Lijgierig	

## Manouvers - Manoeuvres

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
To tack/come about	Overstag gaan	
To gybe(UK)/jibe(US)	Gijpen	
To luff (up)	(Op)loeven	
To bear away	(Af)vallen	
To hoist	Hijsen	
To douse/drop	Strijken	
To reef	Reven	
To shake a reef	Ontreven	
To sneak	...	De spinnaker loefschoot naar de bek van de spiboom trekken voor het hijsen van de spi
To square	...	De spiboom naar loef trekken, de loefschoot aantrekken
To peel the spinnaker/genoa	De spi/genoa "pellen"	Zeilwissel waarbij het nieuwe zeil binnen of buiten het oude zeil wordt gehesen, waarna het oude zeil wordt gestreken
End for end gybe		Gijp waarbij de bek van de spiboom die aan de mast zat de nieuwe schoot krijgt en vice versa
Dip pole gybe		Gijp waarbij het ene eind van de spiboom aan de mast blijft zitten en men het andere eind

		laat zakken met de boomhijs om hem langs de voorstag te krijgen. Voor grote boten (vanaf 35-40 voet), omdat de spiboom te zwaar wordt en de schootkrachten te groot.
To shrimp/trawl	(lett: garnalen vissen)	Een voorzeil of spinnaker achter de boot aan door het water slepen door een mislukte hijs/strijk, of een defect. [1] ( <a href="http://www.latitude38.com/LectronicLat/2007/0507/May16/MayFestShrimp.jpg">http://www.latitude38.com/LectronicLat/2007/0507/May16/MayFestShrimp.jpg</a> )
Chicken jibe	Stormrondje	[2] ( <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Jibe#Alternatives_to_jibing">http://en.wikipedia.org/wiki/Jibe#Alternatives_to_jibing</a> )

## Commands - Commando's

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Ready to tack?/Ready about?	Klaar om te wenden?	
Lee ho!! / Tacking!! / OK!! / Helm's a lee!!	Ree!!	Wat meer variatie dan in het Nederlands, de eerste is waarschijnlijk minder handig als je Lee ho ( <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Lee_Ho">http://en.wikipedia.org/wiki/Lee_Ho</a> ) zelf aan boord hebt
Back the jib	Fok bak	
Front the jib?	Fok over	slechts 1 hit in google, dus een beetje twijfelachtig
Jib to windward/wing and wing/goose wing	Fok te loevert	Definitie van de laatste 2 is wat breder. Kluiver naar loef en fok naar lij, of bij een tweemaster 1 grootzeil naar loef en 1 naar lij vallen daar ook onder.

## Navigation - Navigatie

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Dead reckoning	Gegist bestek	Leent zich ongeveer even goed voor slechte woordgrapjes
Triangulation	Driehoekspeiling	
Cardinal Buoy	Kardinaal	

Lee shore	Lagerwal	
Windward shore	Hogerwal	
Charts	Kaarten	Maps wordt meestal niet hiervoor gebruikt.

## Docking - Aanleggen

Engels ☒	Nederlands ☒	Nederlandse omschrijving of toelichting
Marina	Marina	
Harbour	Haven	
Harbourmaster	Havenmeester	
Slip	Ligplaats	Box wordt weinig/niet gebruikt
Alongside	Langszij	
Raft	rij boten (meerdere boten langszij)	
Fuel dock	Tanksteiger	
Dock	Steiger	
Spring line	Spring	
Shore power	Walstroom	
Dockline	Landvast	
Fenders	Stootwillen	
Anchorage	Ankerplaats	
Bow line	Voorlijn	
Stern line	Achterlijn	
Prop walk	Schroefeffect	

## Wedstrijdterminologie

Engels ☒	Nederlands ☒	Nederlandse omschrijving of toelichting
To hike	Hangen??	In de rails zitten en hangen zodat zoveel mogelijk gewicht aan de hoge kant zit

Luffing match/duel	Loefduel	
Starting line	Startlijn	
Pin end	...	Boeikant van de startlijn
Committee end	...	Startschip kant van de startlijn. Als je tegen de wind in kijkt ligt boei altijd aan de linkerkant van de startlijn en het startschip aan de rechterkant van de startlijn.
Barging	Indringen (bij de start)	
RC / Race Committee	Wedstrijdcomité	
Protest hearing	Protestbehandeling	
Warning signal	Waarschuwingsein	Meestal 5 minuten sein
Preparatory signal	Vorbereidingssein	Meestal 4 minuten sein
To overstand (the windward mark)	(De bovenboei) overzeilen	Te hoog uitkomen
To fetch (the mark)	(De boei) halen	Hoog genoeg uitkomen
(Race)course	(Wedstrijd)baan	
Windward/leeward or upwind downwind	Lus	Baan met alleen bovenboei en benedenboei
Triangle/sausage (UK?)	Driehoek/lus	Ook wel olympische baan genoemd
Trapezoid	Trapezium	Trapeziumvormige wedstrijd baan
To leebow someone		In het aandewinds rak zo manoevreren dat je uitkomt in de gunstige lijwaartspositie waardoor je iemand jouw vuile wind kan voeren en hem voorbij varen. Meestal te regelen door op een tactisch moment overstag te gaan.
DNC - Did Not Compete	Niet meegedaan	Niet komen opdagen in het startgebied.
DNS - Did Not Start	Niet gestart	Wel komen opdagen in het startgebied, maar niet gestart

DNF - Did Not Finish	Niet gefinisht	Wel gestart, maar niet gefinisht
OCS - On Course Side	Over de lijn	Te vroeg gestart
ZFP - Z Flag Penalty	Z vlag scorestraf	Scorestraf als je te vroeg gestart bent wanneer de Z vlag getoond wordt op het startschip
BFD - Black Flag Disqualification	Zwarte vlag diskwalificatie	Disqualificatie vanwege te vroeg starten als de zwarte vlag getoond wordt op het startschip
DSQ - Disqualified	Gediskwalificeerd	
DNE - Disqualification Non Excludable	Diskwalificatie niet aftrekbaar	Disqualificatie die niet als aftrekwedstrijd gebruikt mag worden.
DGM - Disqualification Gross Misconduct	Diskwalificatie ernstig wangedrag	Straf die wordt uitgedeeld bij ernstig wangedrag. Kan leiden tot uitsluiting van de rest van het evenement
RAF - Retired after finishing	Teruggetrokken na finishen	Als een boot zich vrijwillig terugtrekt na de finish, bijvoorbeeld omdat ze inzien dat ze een regel gebroken hebben (en hier geen rondjes voor gedraaid hebben).
RDG - ReDress Given	Compensatie gegeven	Een boot wordt gecompenseerd voor een slechte score door overmachtsituatie zoals ernstige schade door botsing met een andere boot (buiten hun schuld), of tijd verloren door het helpen van iemand in nood.

## Tools - Gereedschap

### Hand tools - Handgereedschap


Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of
--	--	-----------------------------

		<b>toelichting</b>
Hammer	Hamer	
Saw	Zaag	
Chisel	Beitel	
Screwdriver (Cross-head/Philipshead, Flathead)	Schroevendraaier (kruiskop, platte kop)	
Wrench(US)/Spanner(UK)	(steek/ring)sleutel	
Adjustable wrench/spanner	Engelse sleutel/bahco	
Torque wrench	Momentsleutel	
Hex/Allen key (UK)/wrench (US)	Inbussleutel	
Vice Grip	Griptang	
Clamp	(Lijm)klem	
Boltcutter	Betonschaar	

## Powertools - Electrisch gereedschap

<b>Engels</b> 	<b>Nederlands</b> 	<b>Nederlandse omschrijving of toelichting</b>
(Cordless)Drill	(Accu)Boormachine	
Drill press	Kolomboormachine	
Drill bit	Boortje	
Spade drill/Spade bit	vlinderboor/speedboor	
Jigsaw	Decoupeerzaag	
Belt sander	Bandschuurmachine	
Dual orbital sander	Excentrische schuurmachine	
Angle grinder	Haakse slijper	
Milling machine/Mill	Frees	
Lathe	Draaibank	Uitspraak: leeth

## Meteorology - Meteorologie



<b>Engels</b> 	<b>Nederlands</b> 	<b>Nederlandse omschrijving of toelichting</b>
High/low pressure	Hoge/lage druk	
Ridge	Rug	
Trough	Trog	
Precipitation	Neerslag	
Visibility	Zicht	
Synopsis	Overzicht	
Crest	Top van de golf	
Through	Dal van de golf	

## Gear - Uitrusting

<b>Engels</b> 	<b>Nederlands</b> 	<b>Nederlandse omschrijving of toelichting</b>
Foulies/foul weather gear	Zeilpak	
(Sailing) bibs/salopettes /trousers	Zeilbroek	
(Sailing) jacket	(Zeil)jas	
Smock	?	Jas waarvan de rits niet tot onderaan loopt. Moet je dus over je hoofd aan doen.
Spray-top	?	Jasje, meestal zonder capuchon met nauw aansluitende manchetten. Bedoeld om over je wetsuit te dragen zodat je minder afkoelt door wind en buiswater.
Thermal underwear	Thermo ondergoed	
Deckshoes	Bootschoenen	
Gaiters	Gamaschen	Dingen die je over je zeilbroek en je laarzen draagt om te voorkomen dat er water tussen je zeilbroek en je laarzen door komt.

(Self inflatable) lifejacket	(Plof)vest	
Backpack	Rugzak	
Drybag	Waterdichte (plunje)zak	

## Miscellaneous equipment - Divers materiaal

Engels 	Nederlands 	Nederlandse omschrijving of toelichting
Danbuoy	Joon	
Bosuns chair	Bootsmansstoeltje	
Signal flag	Seinvlag	
Tiller extension	Joystick	Volgens mij gebruiken ze in het engels het woord joystick niet hiervoor.
Liferaft	Reddingsvlot	

Ontvangen van "[http://www.euroszeilen.utwente.nl/wiki/Zeilwoordenboek\\_Engels-Nederlands](http://www.euroszeilen.utwente.nl/wiki/Zeilwoordenboek_Engels-Nederlands)"

Categorie: Woordenboek

---

- Deze pagina is het laatst bewerkt op 28 mei 2013 om 23:15.